

Jota

Aragón

The musical score consists of six staves of music in 3/8 time, treble clef. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some groups of three notes underlined by a bracket labeled '3'. The lyrics describe a nostalgic memory of childhood, mentioning a mother's voice, a lullaby, and a grandmother.

1. Sus - pi - ros de mi gar - gan - ta _____
2. Ten - go _ un re - cuer - do muy gran - de _____

no ex - tra - ñeis, no, que se es - ca - pen, _____
siem - pre que can - to la jo - ta, _____

sus - pi - ros de mi gar - gan - ta, _____
ten - go _ un re - cuer - do muy gran - de, _____

la jo - ta es a - le - gre o tris - te _____
pues con e - lla me dor - mí - a _____

se - gún es - tá el que la can - ta, _____
en los bra - zos de mi ma - dre _____

se - gún es - tá el que la can - ta _____
en los bra - zos de mi ma - dre _____

no ex - tra - ñeis, no, que se es - ca - pen. _____
siem - pre que can - to la jo - ta. _____

Suspiros de mi garganta

Aragón¹ aus Aragon

1

Suspiros
de mi garganta,
no extrañéis, no
que se escapen
suspiros
de mi garganta,
la jota²
es alegre o triste,
según
está el
que la canta,

Seufzer
aus meiner Kehle,
wundert euch nicht, nein,
dass entweichen
Seufzer
aus meiner Kehle;
die Jota
ist fröhlich oder traurig,
je nachdem wie
der ist, (es dem geht)
der sie singt.

2

Tengo
un recuerdo
muy grande
siempre
que canto
la jota,
tengo
un recuerdo
muy grande,
pues con ella
me dormía
en los brazos
de mi madre ...

Ich habe
eine Erinnerung
sehr stark
immer,
wenn ich singe
die Jota,
ich habe
eine Erinnerung
sehr stark,
weil mit ihr (der Jota)
schlief ich ein
in den Armen
meiner Mutter ...

¹ Aragón Landschaft im Nordosten von Spanien. Umfasst die Provinzen Huesca, Saragossa und Teruel.

² Jota: spanisches Tanzlied im Dreiertakt charakteristisch für die Landschaften Aragón und Navarra. Die ‚Canarie‘ (von den Kanarischen Inseln), ein afro-hispanischer Tanz aus dem Frühbarock, gilt als Vater der aragonesischen Jota.